

Čeznutje, Op. 57 ("Sehnsucht", "Longing")

by
Ivan Padovec (Johann E. Padowetz) (1800-1873)

Initially transcribed into Finale by Beatty Dimit
Additional editing and arranging by Tom Potter

Score: Voice and piano

SOURCES

- (1) The PDF version for bassoon and guitar, typeset by user "Eternalorpheus" in IMSLP.ORG.
See <http://imslp.org/wiki/Special:ReverseLookup/348307>
- (2) Handwritten manuscript in the Croatian National and University Library, Zagreb, with online viewer at <http://db.nsk.hr/HeritageDetails.aspx?id=1080> (requires Flash attachment). This is scored for tenor voice and guitar, with words in Croatian. The manuscript is signed by Croatian musicologist Francis Xavier Kuhac (Franjo Ksaver Kuhač, 1834-1911). Source 2 may be the basis for source 1.

ABOUT THIS EDITION

I have changed a few chords in the accompaniment when I believed there may have been typographical errors in the source edition. All dynamics, articulation and expression markings in the current edition are editorial suggestions; the source edition contained no such markings. I have also completely redone the slurs in the solo parts.

Measures 37-40: the small notes in the accompaniment may be rests. Manuscript is ambiguous.

Measure 42: this measure is unclear in Kuhač's manuscript. The A# in the accompaniment may be G# instead.

Measure 70: some notes are unclear in Kuhač's manuscript.

Final measure: instead of the C major triad CEGC, Kuhač's manuscript has CEAC, probably a transcription error.

PERFORMANCE

I have provided parts so that the melody may be played by any one of the following instruments: violin, bassoon, cello, viola, alto saxophone, tenor saxophone, or guitar. For the accompaniment, I've provided a piano part that can substitute for guitar. I've also written an optional second cello part.

LYRICS

The original lyric in Kuhac's manuscript is in Croatian. That lyric was based on the poem "Sehnsucht" by Austrian poet Alexander Patuzzi (1813-1869); the poem was published in an obscure 19th-century periodical. I have used Patuzzi's poem to set a German lyric to the song. For the original poem, see <http://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=njp.32101066118405;view=1up;seq=135>

The Croatian lyric is not an exact translation of the German poem, but is very close. I wrote the English lyric by translating the German into English, and then making modifications to some of the places where the Croatian differed from the German.

To summarize: the original manuscript in Kuhač's hand contained only the Croatian lyric. Both the German and the English lyrics have been added by me.

THANKS

I'm grateful to Miroslav Loncar for transcribing the Croatian from the original handwritten manuscript; and also to Stella Vujić for clearing up several mysteries in the Croatian lyric. Brigitte Porter helped me understand the German poem.

And special thanks to Beatty Dimit for making available to me his transcription of the melody and guitar part into music notation software.

--Tom Potter

Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0

File date: 8/13/2017

Čeznutje, Op. 57

("Sehnsucht", "Longing")

Ivan Padovec (Johann E. Padowetz) (1800-1873)

Initially transcribed into Finale by Beatty Dimit

Additional editing and arranging by Tom Potter

Moderato

8

A

Ja tra - žih tu, ja tra - žih tam, Al
Ich such - te hier, und such - te dort Und
I sought it here, I sought it there, And

Piano

mf

mf

7

8

niš ne mo - gah sti - či Tak dne, me - se - ce, leta več Ja vid - jah mir - no i - či Ja
kann es doch nicht fin - den, Und Ta - ge, Mon - den, Jah-re schon Sah ich vor - ü - ber-schwin - den, Sah
yet I can - not find it, The days, the months, and e - ven years Are fa - ding now in me - mo - ry, Are

7

13

8

vid - jah mir - no i - či.
ich vor - ü - ber-schwin - den. Ne
fa - ding now in me - mo - ry. Zu
At

13

8 nad - joh sre - će kod ku - će Na dal - jni put se da - doh Nu sad pre - va - ren, u - mo - ran, Bi -
 Hau - se fand ich nicht das Glück Ich sucht' es in der Fer - ne, Doch jetzt, ge - täuscht und matt und kalt, Wär'
 18 home I found no hap - pi - ness, I searched then far a - way. — Now sad and cold, ex - haus - ted too, I'd

24 o bih va - ma ra - do Bi - o bih do - ma ra - do Ku vi - dih zem - lja
 ich zu Haus so ger - ne, Wär' ich zu Haus so ger - ne. Und je - des Land, das
 24 ra - ther be with you - a - gain, I'd - ra - ther be at home a - gain. And e - v'ry coun - try

30 vjed - na Ne mo - gav nič mi da - ti Već znam da mo - ram po svu - da Ah! pa - tit i stra -
 ich ge - seh'n, Es kann - te nichts ge - wä - ren, Ich weiß, ich muss wohl ü - ber - all Ent - sa - gen und ent -
 30 that I saw Had no - thing it could of - fer, I know, I must for - sake all this, Re - noun - cing it for -

36 da - ti Ku vi - dih zem - lja vje - dna Ne - mo - gav nič mi da - ti Već
 beh - ren. Und je - des Land, das ich ge - seh'n Es kann - te nichts ge - wä - ren, Ich
 36 e - ver. And e - v'ry coun - try that I saw Had no - thing it could of - fer I

42

8

znam da mo - *mf* po svu-da Ah! pa - tit i stra - da ti
 weiß, ich muss wohl ü - ber-all Ent - sa - gen und ent - beh - ren.
 know I must for - sake all this, Re - noun - cing it for e - ver.

42

mf *f* *mf*

48

8

U me - ni mu - ka ra - dja se Njoj kra ja ne - ma pri - e Dok sat ži - vo - ta
 In mir ent - kei - met, was mich quält, Und wird auch nim-mer en - den, Bis mei - ne Stun-den
 What haunts me comes from deep wi - thin, And ne - ver will it leave me Un - til my hours

48

54

8

mo - je - ga Po - slje dnji ne iz - bi - je Po - slje - dnji ne iz - bi - je Na - zad, na - zad u
 trü ber sich Hi - nab zum Gra - be wen - den Hi - nab zum Gra - be wen - den. Zu - rück, zu - rück, in's
 fade a - way And I am ly - ing in my grave, And I am ly - ing in my grave. Re - turn, re - turn, back

54

mf *mf* *mf*

60

8 ro - djen kraj Ah! Mo - že bi - ti da - će on sa svo - jom bla - gom des - ni - com Se ra - ne,
 Va - ter - land, Viel - leicht heilt das die Wun - den, Macht mich mit sei - ner Se - gens - hand, Macht mich ge -
 home a - gain, My home land then per - haps may heal the wounds, The bless - ing from its hea - ling hand May from my

60

f

mf *meno mosso* *rit.* *a tempo*

65

8 ra - ne i - zle čis ra - ne i - zle - či - ti.
 sun - den, Von mei - nem Schmerz ge - sun - den.
 pain, May from my pain re - lieve me.

65

mf

69

8

rit. *a tempo*

69

Čeznutje, Op. 57

("Sehnsucht", "Longing")

Ivan Padovec (Johann E. Padowetz) (1800-1873)

Initially transcribed into Finale by Beatty Dimit

Additional editing by Tom Potter

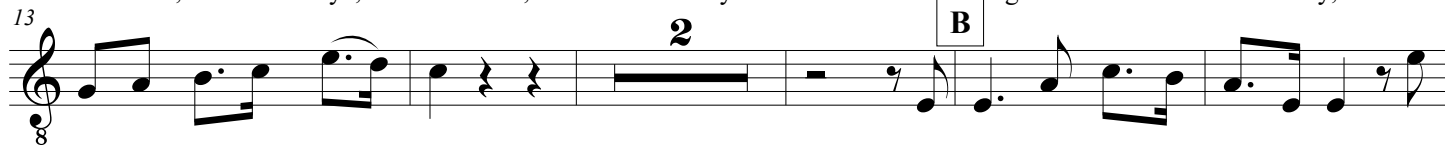
Moderato



Ja tra - žih tu, ja tra - žih tam, Al niš ne mo - gah
Ich such - te hier, und such - te dort Und kann es doch nicht
I sought it here, I sought it there, And yet I can - not



sti - či Tak dne, me - se - ce, leta več Ja vid - jah mir - no i - či Ja
fin - den, Und Ta - ge, Mon - den, Jah-re schon Sah ich vor - ü - ber-schwin - den, Sah
find it, The days, the months, and e - ven years Are fa - ding now in me - mo - ry, Are



vid - jah mir - no i - či.
ich vor - ü - ber-schwin - den.
fa - ding now in me - mo - ry.

Ne nad - joh sre - će kod ku - će Na
Zu Hau - se fand ich nicht das Glück Ich
At home I found no hap - pi - ness, I



dal - jni put se da - doh Nu sad pre - va - ren, u - mo - ran, Bi - o bih va - ma
sucht' es in der Fer - ne, Doch jetzt, ge - täuscht und matt und kalt, Wär' ich zu Haus so
searched then far a - way. — Now sad and cold, ex - haus - ted too, I'd ra - ther be with



ra - do Bi - o bih do - ma ra - do Ku vi - dih zem - lja
ger - ne, Wär' ich zu Haus so ger - ne. Und je - des Land, das
you - a - gain, I'd - ra - ther be at home a - gain. And e - v'ry coun - try



vjed - na Ne mo - gav niš mi da - ti Već znam da mo - ram po svu - da Ah!
ich ge-seh'n, Es konn - te nichts ge - wä - ren, Ich weiß, ich muss wohl ü - ber - all Ent -
that I saw Had no - thing it could of - fer, I know, I must for - sake all this, Re -

D

pa - tit i stra - da - ti Ku vi - dih zem - lja vje - dna Ne - mo - gav nič mi
 sa - gen und ent - beh - ren. Und je - des Land, das ich ge-seh'n Es konn - te nichts ge -
 noun-cing it for - e - ver. And e - v'ry coun - try that I saw Had no - thing it could

41

da__ ti Već znam da mo - ram po svu-da Ah! pa - tit i stra - da__ ti
 wä - ren, Ich weiß, ich muss wohl ü - ber-all Ent - sa - gen und ent - beh - ren.
 of - fer I know I must for - sake all this, Re - noun-cing it for e - ver.

E

47

U me - ni mu - ka ra - dja se Njoj kra ja ne - ma pri - e Dok
 In mir ent - kei - met, was mich quält, Und wird auch nim-mer en - den, Bis
 What haunts me comes from deep wi - thin, And ne - ver will it leave me Un -

53

sat ži - vo - ta mo - je - ga Po - slje dnji ne iz - bi - je Po - slje - dnji ne iz - bi -
 mei - ne Stun-den trü ber sich Hi - nab zum Gra-be wen - den Hi - nab zum Gra-be wen -
 til my hours fade a - way And I am ly-ing in my grave, And I am ly-ing in my

F

58

je Na - zad, na-zad u ro - djen kraj Ah! Mo - že bi - ti
 den. Zu - rück, zu-rück, in's Va - ter-land, Viel - leicht heilt das die
 grave. Re - turn, re-turn, back home a - gain, My home land then per - haps may

62

da - će on sa svo - jom bla - gom des - ni - com__ Se ra - ne,
 Wun - den, Macht mich mit sei - ner Se - gens - hand, Macht mich ge -
 heal the wounds, The bless - ing from its hea - ling hand May from my

65

ra - ne i - zle čis ra - ne i - zle - či - ti.
 sun - den, Von mei - nem Schmerz ge - sun - den.
 pain, May frommy pain__ re - lieve__ me.